मंगूचा भोवरा

कामाक्षी बालसुब्रह्मण्यन्

अनुवाद

विनय तर्के

विचे

अमिताभ सेनगुप्ता

नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया
मंगूचा भोवरा

मंगूलं एक खेळणं हवं होतं. असं खेळणं की, ज्यात खुप मजा बेईल, आकर्षक, गंभीरदार, नवं कों खेळणं त्याला पाहिजे होतं. त्यासाठी ते हस्त धरून बसला होता.

पण त्याच्यावजक खेळणं विकत पेण्यसाठी पैसेच नवंते. त्याच्या आईविहिलांना वाटाशं, ध्वांश एकांत खेळणं त्याच्यासाठी, एका हस्त धरून बसला आहे तर.

मंगू आपल्या झोपडीमध्ये बसावा. इतर मूल खेळत असताना बघावा. त्याच्यावजक भोवरे होते, गोट्या होता, पतंग होते. ते सच मजा करावे, खिडकीपाचे, डाव खेळावे, हारावे.
मंगू मात्र एकटा असावचा।
संध्याकाळ झाली की, सारी मुलं घरी जायची। मंगू मात्र बसल्या जागीच वसुन राहायचा।
आणि एकदम त्याला काही दिसलं। भोवरा
एका मोठया दगडाच्या बाजूला कोप-यात पहलेला
होता।
मंगूने भोव्या उचलला।
जुना भोव्या होता तो। त्याचा रंग पार उडून गेला होता।
टवके उडळते होते। पण तरीही तो भोव्या रंग होता ना।
मंगूने तो घरी आणला। त्याने त्या भोव्याला एक
दोरी गन्न्य गुंडाळ्याची आणि दिला झोकून जमिनीवर।
भेंकरा गरगरा फिरावळा लागला. पण तो कसा हिरमुल्यासारखा दिसत होता. त्याचे टबक उडाळ्यामुळे आणि रंग उडाळ्यामुळे.
मंगळा वाटलं भेंकरा कसा थकत्या-सारखा दिसलो. आजारी आहे वाटलं.
त्याच्या आईंने त्याला थोडसं चमचावर तेल दिलं.
त्याच्या वंडिलांच्या आपल्या मित्रांकडून धोडासंग रंग मागून आणला.
सकाळी मंगून आपलं काम सुरू केलं.
तेलांना भोजन्याला चमक आलं.
रंग लक्षण लागलं.
भोवरा डोंगात ठेवलं. सुकण्यासाठी. त्याला सुकायला एक पूर्ण दिवस आणि रात्र पाहिजे होती.
रात्रि झाली. मंगूर अंधकारात पडला. त्याला झोप लागली. झोपित त्याला भोवयाचीच स्वाचं पडायला लागली.

जागें झाल्यावर त्याला दिसलं, त्याचा भोवा त्याच्याजवळच होता. मंगूरला झोप लागल्यावर जणूतो परंतु त्याच्या कडे सरकला.

मंगूरला त्याच्याकडे मोठ्या काळुकांना पाहिलं. किती चान दिशत होता तो. केवळ सुंदर होते त्याचे रंग!
पण हे काय? भोव्याला हे छिद्र कसं पडलं, या
टोकापूरे ते ल्या टोकापूरे. हे काही केवळ
पृष्ठभागाच्या पडतोलं मामुळी छिद्र नव्हतं. कदाचित
भोव्या पुन्हा कधी फिरणारे नाही.

मंगू फार कठी झाला. ल्याला आठवलं, वाळ तर
कसा गरगारा फिरत होता. त्यानं भोव्याला दोरी
गुंडाळ्याच्या आणि तापून खालो फेकला.
भोवरा किंतु मजेत फिरला. रंग कसे चमकत होते. 
उज्जावत तो चमचम करीत होता. गंगव भणजे, आता तो 
शिरीशुद्ध वाजवायला लागला. छिट्टूतून वारा गेला 
की, भोवरा जणू शीतक घालतो आहे, असं वाटावरे. 
मंगूला आता आपल्या स्वतःचा भोवरा मिळाला होता. 
शिरीश वाजवणारा, गगरार फिरणारा भोवरा.